

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра французької філології

силабус навчальної дисципліни

ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА (ФРАНЦУЗЬКА)

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма *«Англійська мова і література,
друга іноземна мова, переклад»*

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Друга іноземна мова (французька)
Викладач	Смушак Тетяна Володимирівна
Контактний телефон викладача	099 230 22 46
Е-mail викладача	tetiana.smushak@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний/заочний
Обсяг дисципліни	6 кредитів ЄКТС, 180 год.
Покликання для приєднання до курсу на сайті дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua/course/subscription/through/url/1b7f1076656cf3660546
Консультації	понеділок 16.00 (або на платформі zoom за лінком: https://us02web.zoom.us/j/9627716015?pwd=TmlzTXFzWVVBjbWEyL0tQZlQwalf2UT09)
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Дисципліна Друга іноземна мова (французька) призначена для студентів другого (магістерського) рівня та, в поєднанні з іншими практичними та теоретичними дисциплінами, передбаченими навчальним планом, спрямована на забезпечення всебічної підготовки студентів і подальшого професійно орієнтованого вдосконалення володіння другою іноземною мовою (французькою).</p> <p><u>Методи навчання:</u> презентація, пояснення, дискусія, бесіда, діалоги, групова робота, індивідуальна робота, самостійна робота.</p> <p><u>Методи контролю:</u> усне/письмове опитування, ситуативне мовлення (монологічне та діалогічне), аудіювання, усний та письмовий переклад, індивідуальні творчі письмові роботи, тестування. Екзамен.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p>Основна <i>мета</i> викладання дисципліни Друга іноземна мова (французька) студентам другого (магістерського) рівня полягає в удосконаленні набутих протягом попередніх років навчання компетентностей з французької мови, а також набутті нових знань, вмінь та навичок для ефективного здійснення усного та писемного мовлення французькою мовою, що відповідають ситуаціям професійного та особистісного спілкування, перекладу з іноземної мови на рідну та навпаки.</p> <p>Основні <i>цілі</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • розширення та активація у студентів здобутих раніше знань, вмінь та навичок; • розширення словникового запасу та вдосконалення граматичної компетентності; • вдосконалення діалогічного та монологічного мовлення, вміння виражати власну думку на запропоновану тему; 	

- вдосконалення вмінь та навичок непередготовленого спонтанного мовлення;
- вдосконалення вмінь розуміти на слух радіо та телепередачі, робити резюме прослуханого французькою мовою;
- вдосконалення вмінь та навичок самостійного та командного виконання завдань і вправ комунікативно-творчого характеру;
- вдосконалення вмінь самостійного пошуку та опрацювання інформації з різних джерел, зокрема шляхом використання сучасних інформаційних технологій;
- вдосконалення вмінь добросовісно розв'язувати складні задачі, пов'язані з навчальною діяльністю, критично оцінювати та аналізувати одержувані результати, виробляти стратегії професійного саморозвитку та самовдосконалення;
- формування вмінь застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;
- формування вмінь та навичок застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату, організації успішної комунікації, здійснення фахового перекладу;
- формування вмінь та навичок усної та письмової комунікації в ситуаціях професійного й наукового спілкування;
- формування вмінь упевнено спілкуватися французькою мовою у професійному колективі та з представниками інших професійних груп, знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії;
- формування вмінь перекладати, інтерпретувати зміст, робити лінгвостилістичний аналіз франкомовного тексту художньої літератури;
- формування вмінь реферувати публіцистичні тексти французькою мовою;
- формування вмінь створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів французькою мовою;
- формування вмінь здійснювати ефективну міжмовну і міжкультурну усну та письмову комунікацію, обмін інформацією шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів з французької мови на українську та навпаки;
- формування вмінь та навичок застосовувати перекладацькі стратегії й тактики для здійснення ефективної професійної діяльності в сферах усного та письмового перекладу з дотриманням правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача у процесі професійної діяльності.

4. Програмні компетентності

Інтегральна компетентність: Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним;

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації;

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності:

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів англійської та другої іноземної мови для досягнення запланованого прагматичного результату, ведення успішної особистісної та професійної комунікації та здійснення фахового усного та письмового перекладу.

ФК 10. Уміння застосовувати інформаційно-комунікаційні технології навчання англійської мови та літератури, другої іноземної мови, перекладу у професійній діяльності.

5. Програмні результати навчання

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та двома іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та англійською мовами.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату, організації успішної комунікації, здійснення фахового перекладу.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності;

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 18. Здійснювати міжмовну і міжкультурну усну та письмову комунікацію, обмін інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів англійською, другою іноземною та українською мовами. Володіти та ефективно застосовувати перекладацькі стратегії й тактики для здійснення ефективно професійної діяльності в сферах усного та письмового перекладу. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача у процесі професійної діяльності.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	
практичні заняття	60
самостійна робота	120

Ознаки курсу

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова
1,2	035 Філологія	1	О

Тематика навчальної дисципліни

Тема	Кількість год.		
	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота
Тема 1: A mon avis. La France, c'est quoi? <i>Vocabulaire/grammaire</i> : Exprimer son opinion. <i>Grammaire</i> : Indicatif ou subjonctif?		6	12

<p>Tema 2: Quelque chose à déclarer? Apprendre une langue. <i>Vocabulaire/grammaire</i> : Les mots de liaison. Les déclaratifs. <i>Grammaire</i> : Le discours rapporté au passé.</p>		6	12
<p>Tema 3: Ça presse! Informer. <i>Vocabulaire</i> : La presse. Événements et faits divers. <i>Grammaire</i> : La cause et la conséquence. Le passif. Travailler avec un article de presse.</p>		6	12
<p>Tema 4: Histoire de... Histoires personnelles. <i>Vocabulaire</i> : L'histoire. <i>Vocabulaire/grammaire</i> : Le temps. <i>Grammaire</i> : Le passé. Les propositions temporelles.</p>		6	12
<p>Tema 5: À votre santé! La médecine et nous. <i>Vocabulaire</i> : Santé et maladie. La description physique. <i>Grammaire</i> : Participe présent, gérondif, adjectif verbal. Participe passé et participe composé.</p>		6	12
<p>Tema 6. Chasser le naturel... Nature en mouvement. <i>Vocabulaire</i> : La météo. L'environnement. <i>Grammaire</i> : Les pronoms personnels.</p>		6	12
<p>Tema 7. C'est de l'art! L'art contemporain. <i>Vocabulaire</i> : L'art. <i>Grammaire</i> : Les pronoms relatifs.</p>		6	12
<p>Tema 8. L'art littéraire et la communication. Prosper Mérimé. Carmen. Victor Hugo. Fantine. <i>Faire l'analyse littéraire du texte.</i> <i>Faire l'analyse linguistique du texte.</i></p>		8	12

<i>Faire l'analyse stylistique du texte.</i>			
Тема 9. Au boulot! Travailler en France. <i>Vocabulaire</i> : Le travail. L'économie. La comparaison. <i>Grammaire</i> : La condition et l'hypothèse.		6	12
Тема 10. C'est pas net. Vous êtes branchés? <i>Vocabulaire</i> : L'internet et l'informatique. <i>Grammaire</i> : La concession et l'opposition.		4	12
ЗАГ.:		60	120

7. Система оцінювання навчальної дисципліни

Загальна система оцінювання дисципліни	<p>Система оцінювання дисципліни відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті: «Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника (https://griml.com/TYkUI), «Порядок організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника» (https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2021/04/isinuvannia_nove2.pdf).</p> <p>Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється за вивчення дисципліни, становить 100 балів, яка є сумою балів за поточну навчальну діяльність студентів (30), виконання контрольних письмових робіт (10), індивідуальну роботу (10 балів), виконання екзаменаційних завдань (50 балів).</p> <p><u>Екзамен</u> (50 балів):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) аудіювання. Виконання 20 тестових завдань (20 балів); 2) реферування франкомовної газетної статті (1 семестр) / читання, переклад, бесіда за уривком автентичного тексту французькою мовою (2 семестр) (20 балів); 3) усне ситуативне мовлення з пройденої протягом семестру тематики (10 балів).
Вимоги до письмової роботи	<p>Контрольна письмова робота передбачає переклад 20 речень з української мови на французьку відповідно до пройденого лексичного та граматичного матеріалу.</p> <p>1 семестр: Контрольна письмова робота № 1 (тема 1, 2) – 5 балів. Контрольна письмова робота № 2 (тема 3, 4, 5) – 5 балів.</p> <p>2 семестр: Контрольна письмова робота № 1 (тема 6, 7) – 5 балів. Контрольна письмова робота № 2 (тема 8, 9, 10) – 5 балів. Правильний переклад кожного речення оцінюється в 0,25 бали (0,25X20=5)</p>

	<p>Індивідуальна робота передбачає написання двох творчих робіт за семестр (обсяг виконаної творчої роботи – 20-25 речень):</p> <p>Семестр 1.</p> <p>Творча робота № 1 (5 балів). Напр., À votre avis, quelle image les étrangers ont-ils de votre pays? Correspond-elle à la réalité?</p> <p>Творча робота № 2 (5 балів). Напр., Vous venez de recevoir un prospectus bourré d'anglicismes et de fautes d'orthographe. Vous écrivez à la société responsable pour lui dire tout le mal que vous en pensez.</p> <p>Семестр 2.</p> <p>Творча робота № 1 (5 балів). Напр., Les nouvelles technologies occupent une place de plus en plus importante dans notre quotidien. Avec les applications à usage médical sur Smartphone, la santé devient de plus mobile et connectée. Ces applications permettent désormais aux professionnels de santé d'effectuer des examens, de poser des diagnostics ou encore de partager à distance des données avec leur patients. Que pensez-vous de ces nouveaux outils? Exprimez votre point de vue sur le site masanté.fr.</p> <p>Творча робота № 2 (5 балів). Напр., Comment imaginez-vous la place de l'informatique dans le futur?</p> <p><u>Критерії оцінювання письмової творчої роботи:</u></p> <p>«Відмінно» (5) – повне розкриття змісту, досягнута комунікативна мета, текст узгоджений, добре організований та логічно пов'язаний, легко простежується думка автора, грамотне використання відповідної лексики та хороший діапазон граматичних структур.</p> <p>«Добре» (4) – повне розкриття змісту, досягнута комунікативна мета, текст узгоджений, добре організований та логічно пов'язаний, простежується думка автора, але допускаються 1-2 помилки в використанні відповідної лексики та граматичних структур.</p> <p>«Задовільно» (3) – часткове розкриття змісту, текст не узгоджений, допускаються 3-5 помилок в використанні відповідної лексики та граматичних структур.</p> <p>«Незадовільно» (2) – зміст не розкрито, текст не узгоджений, допускаються суттєві помилки в використанні відповідної лексики та граматичних структур, що унеможливує розуміння.</p>
<p>Практичні заняття</p>	<p><i>Усне/письмове опитування, виконання практичних завдань.</i></p> <p>Оцінювання відповідей студентів на практичних заняттях:</p> <p>«Відмінно» (5) – Студент вільно володіє навчальним матеріалом; висловлює свої думки; творчо виконує практичні завдання; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення власних знань; комунікативні вміння та навички сформовані на високому рівні; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання і оцінити результати власної практичної діяльності; вільно використовує знання для розв'язання поставлених перед ним завдань.</p> <p>«Добре» (4) – Студент вільно володіє навчальним матеріалом, застосовує знання на практиці; узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає незначні граматичні помилки у порівняннях, формулюванні висновків; за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдань.</p> <p>«Задовільно» (3) – Студент володіє навчальним матеріалом поверхово, фрагментарно; на рівні запам'ятовування відтворює певну частину</p>

	<p>навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків; знайомий з основними поняттями навчального матеріалу; комунікативні уміння та навички сформовані частково; під час відповіді допускаються суттєві граматичні помилки; має елементарні нестійкі навички виконання завдань. «Незадовільно» (2) – У студента не сформовані комунікативні уміння та навички; студент допускає велику кількість лексичних і граматичних помилок, що ускладнює розуміння; студент не володіє навчальним матеріалом.</p> <p>Максимальна кількість 30 балів розраховується як середнє арифметичне всіх занять з ваговим коефіцієнтом 6.</p>
--	--

Підсумковий контроль	<p>Форма контролю – екзамен. Форма здачі – комбінована.</p>
----------------------	---

8. Політика навчальної дисципліни

Студент повинен добросовісно готуватися до всіх видів поточного та підсумкового контролю, дотримуватися правил академічної доброчесності.

Порушення академічної доброчесності студентами регламентується Кодексом честі Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника <https://pnu.edu.ua/wp-content/uploads/2022/09/Нова-редакція-Кодексу-честі-Прикарпатського-національного-університету-імені-Василя-Стефаника-1.pdf>

Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються «Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/polozhennia-pro-individ.-grafik.pdf>

Порядок перезарахування результатів неформальної освіти регламентується «Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» <https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/neformalna-osvita.pdf>

Студенти, які не набрали 50 балів за відомістю №1, мають право перескласти екзамен за відомістю № 2.

На консультаціях викладача студенти мають можливість отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі в процесі підготовки до практичних занять, при виконанні поточних, контрольних, індивідуальних завдань.

Дотримання академічної доброчесності засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету. Ознайомитися з цими положеннями та документами можна за покликанням:

<https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/>

Невідповідна поведінка під час заняття регламентується рядом положень про академічну доброчесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача вищої освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» «Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти». Ознайомитися із положенням можна за покликанням: <https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні>

Після вивчення дисципліни студенти мають можливість оцінити якість її викладання у Системі дистанційного навчання за допомогою окремого елемента «Опитування».

9. Рекомендована література

1. Білас А. А. Travaillons avec la presse: навчальний посібник. Івано-Франківськ: Тіповіт, 2012. 247 с. <http://lib.pnu.edu.ua:8080/handle/123456789/3678>
2. Крючков Г. Г., Хлопук В. С., Корж Л. П. та ін. Поглиблений курс французької мови : підручник для студентів. 2-ге вид., випр. К. : Вища школа, 2000. 399 с. (Бібліотека ПНУ)
3. Самойлова О. П., Комірна Є. В. Практична граматики французької мови : навчальний посібник для студ. вищ. навч. закл. К. : "Ін Юре", 2008. 512 с. (Бібліотека ПНУ)
4. Станіслав О. В. Stylistique française. Cours théorique et pratique. Навчальний посібник французькою мовою. Луцьк: РВВ "Вежа" Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки, 2010. 130 с. <https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/1271/3/stylistyka.pdf>
5. Antier M., Bonenfant J., Chort G. et d'autres. Alter Ego. Méthode de français. Niveau B2. Paris : Hachette Livre, 2015. 224 p. https://www.academia.edu/43403757/Alter_Ego_B2
6. Brahic M. Mieux rédiger ses écrits professionnels (Lettres, e-mails, comptes rendus, rapports, notes... 42 fiches pratiques pour améliorer son style rédactionnel). Paris : Éditions Eyrolles, 2019. 28 p. https://complements.lavoisier.net/9782212571424_mieux-rediger-ses-ecrits-professionnels_Sommaire.pdf
7. Hébert L. Méthodologie de l'analyse littéraire. Québec, 2011. 119 p. <https://ekldata.com/8-bp7QfizyHJAjHSs3CZGyRYZm8/methodologie-analyse-litteraire.pdf>
8. Heu-Boulhat É., Mabilat J.-J. Édito. Méthode de français. Niveau B2. 3-ème édition. Paris : Didier, 2015. 223 p. https://www.academia.edu/35835567/Edito_methode_de_francais_niveau_b2
9. Miquel C. Communication progressive du français. B2–C1. Avancé. Paris : CLE International / SEJER. 2017. 260 p. <https://www.dirzon.com/Doc/Details/telegram:Communication%20progressive%20du%20français%20avance.pdf>
10. Rédaction des textes en français. Guide d'apprentissage. SOFAD, 2018. 44 p. http://www.sofad.qc.ca/media/doc/cours/584_X-4509.pdf
11. Stanislav O. Linguistique du texte : manuel. Loutsk : Centre d'édition et de polygraphie «Veja-drouk», 2022. 60 p. <https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/20381/1/Linguistique%20du%20texte.pdf>

Викладач: Смушак Т. В.